

6. Ustalenie podstawy wymiaru świadczenia, jakie przysługiwałoby osobie zmarłej ⁽¹⁵⁾ ⁽¹⁶⁾
Determination of base benefits payable to the applicant ⁽¹⁵⁾ ⁽¹⁶⁾

6.1 Do ustalenia podstawy wymiaru świadczenia proszę przyjąć/ *To determine the base of the benefit, please choose:*

- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku, tj. od do

the average basis of the contributions made to the social insurance, pension or inability to work scheme under the Polish law within 10 consecutive calendar years chosen from the past 20 calendar years immediately preceding the year of notification of the proposal from to

- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 20 lat kalendarzowych przypadających przed rokiem zgłoszenia wniosku, wybranych z całego okresu podlegania ubezpieczeniu/

the average basis of the contribution made to the social insurance, pension or inability to work scheme under the Polish law chosen from 20 calendar years immediately preceding the year of filing the application and selected through all of your insurance periods.

- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym osoba zmarła rozpoczęła ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku nie była ubezpieczona w Polsce/

the average basis of the contributions made to the social insurance, pension or inability to work scheme under the Polish law within 10 consecutive calendar years preceding the year the deceased first registered to social insurance abroad, because during the period of 20 calendar years immediately preceding the year of filing the application, the deceased has not contributed to any social insurance scheme in Poland

- podstawę wymiaru składki na podstawie przepisów prawa polskiego z okresu faktycznego podlegania ubezpieczeniu, tj. od do

the average basis of the contribution base as required by Polish law during the period of insurance from to

- podstawę wymiaru emerytury lub renty z tytułu niezdolności do pracy osoby zmarłej/

the average basis of benefits previously collected from social insurance, pension or inability to work scheme by the deceased insured person.

Jeżeli Pan/i nie zaznaczy odpowiedniej kratki, podstawa wymiaru renty zostanie ustalona przez ZUS na podstawie przedłożonych dokumentów – w wariantcie najkorzystniejszym./

If you do not mark the appropriate boxes, the base-retirement pension will be determined by the ZUS on the basis of the submitted documents and at the most advantageous option for the applicant.

7. Oświadczenie wnioskodawcy ⁽⁸⁾ / *Declaration of the applicant* ⁽⁸⁾

Oświadczam, że/ *I declare that:*

7.1 Do dnia zgonu współmałżonka istniała wspólność małżeńska ⁽¹⁷⁾ / *The conjugal partnership existed until the death of the spouse* ⁽¹⁷⁾

- tak/ yes nie/ no

Jeśli nie, należy podać, czy w chwili śmierci współmałżonka było ustalone prawo do alimentów
If not, please specify if at the time of death, the spouse was entitled to alimony

- tak/ yes nie/ no

Jeśli tak, należy dołączyć wyrok sądu lub ugodę sądową lub inny dokument urzędowy będący podstawą przyznania alimentów
If yes, please attach the documentation about the Court ruling or any documentary proof of an agreement before the Court concerning the alimony.

7.2 Osoba zmarła przyczyniała się do mojego utrzymania ⁽¹⁸⁾ / *Is the deceased insured person was involved in supporting the applicant in any way (i.e. financially)?* ⁽¹⁸⁾

- tak/ yes nie/ no

Jeśli tak, należy podać, w jaki sposób/ *If yes, how?*

7.3 Wychowuję dziecko zmarłej osoby w wieku do 16 lat, a w przypadku uczęszczania do szkoły – do 18 lat ⁽¹⁸⁾ / *I have custody of a child until the age of 16 or a child up to age 18 who attends school, college or university.*

- tak/ yes nie/ no

- (12) Należy dołączyć zaświadczenie o uczęszczaniu do szkoły, jeżeli dziecko ukończyło 16 lat./ *Please attach proof of attendance from the school if the child has attained the age of 16.*
- (13) Należy wymienić wszystkie formy i okresy aktywności (lub jej braku) od ukończenia 15 lat życia również wówczas, gdy nie wynikają one z przedłożonych dokumentów.
Please list all types and periods of activity (or inactivity) from the age of 15, even if it is not apparent from the documents presented.
Osoby wykonujące pracę na własny rachunek będące rolnikami (domownikami) powinny podać miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo)./ *Persons performing work on their own account on a farm should specify the location of the farm (town, district, province).*
- (14) Przyznanie renty uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia./ *It is necessary to submit the supporting documents relating to the periods of insurance in order to be entitled to a benefit.*
Dokumentami potwierdzającymi okresy ubezpieczenia w Polsce są m.in.: zaświadczenia o zatrudnieniu wydawane przez pracodawców lub następców prawnych, legitymacje ubezpieczeniowe, dowody potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności na własny rachunek, książeczka wojskowa, jak również zaświadczenie uczelni stwierdzające fakt ukończenia studiów wyższych i programowych ich wymiar – w przypadku nauki w szkole wyższej, skrócony akt urodzenia dziecka – w przypadku niewykonywania pracy z powodu opieki nad dzieckiem w wieku do lat 4.
In Poland, the evidence concerning the periods of insurance are either: employment certificates issued by employers or their legal successors, insurance booklets confirming insurance under self-employment, military record, certificate issued by a college confirming the fact of having completed their studies and duration of the program, certificate of birth of a child - in case of worklessness caused by parental leave for the care of a child until the age of 4 years.
Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego lub pracy w nim przed dniem 1.07.1977 r. są: zaświadczenie urzędu gminy lub zeznania świadków, inne.
Evidence accepted for working periods in a farm before or on 1.07.1977 are as follows: certificate from municipal office or the testimony of witnesses.
Wszelkie dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczane przez kanadyjską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP. Uwierzytelnieniu podlega każda strona sporządzonej kopii dokumentu. Kopie dokumentów uwierzytelnione przez inną instytucję lub osobę, niż wymienione wyżej, nie będą honorowane.
All documents must be submitted in original or copies certified by the Canadian insurance institution, a notary or a consul of the Republic of Poland. Each page of the copy of the document must be certified. Copies of documents certified by another institution or person not listed above will not be accepted.
- Nieudokumentowanie okresów ubezpieczenia w Polsce spowoduje brak możliwości ustalenia prawa do polskiego świadczenia.**
Please note that if you do not provide documentation about your periods of insurance in Poland, the Polish competent institution will not be able to establish your right to a pension.
- (15) Nie dotyczy osób wnioskujących o polską rentę rodzinną z systemu ubezpieczenia społecznego rolników./ *Does apply to applicants for a survivor's pension from the Polish system of social insurance for farmers.*
- (16) Dla celów ustalenia podstawy wymiaru renty:
- w przypadku pracowników najemnych należy dołączyć zaświadczenie zawierające dane o podstawie wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe albo zaświadczenie o wynagrodzeniu wystawione przez pracodawcę (lub następcę prawnego) na druku ZUS-Rp 7 lub legitymację ubezpieczeniową zawierającą wpisy o wysokości wynagrodzenia;
- w przypadku osób pracujących na własny rachunek należy podać numer konta płatnika składek, a jeżeli działalność była wykonywana przed objęciem jej obowiązkowym ubezpieczeniem społecznym – zaświadczenie organizacji społeczno-zawodowej (np. Cechu Rzemiosł).
For purposes of determining the base of your retirement pension:
- *In the case of an employee, these documents should accompany your application: a certificate containing information about the contributions to a social insurance scheme or a pension fund, a certificate of earnings issued by your employer (or successor) on form ZUS-Rp 7 or an insurance card that contains entries of your salary;*
- *In the case of the self-employed worker, please provide your account number where you paid your contributions, and if the activity was carried out before taking the compulsory social insurance – a certificate of socio-professional organizations (i.e. the Guild of Handicraft).*
Dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczane przez kanadyjską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP. Uwierzytelnieniu podlega każda strona sporządzonej kopii dokumentu. Kopie dokumentów uwierzytelnione przez inną instytucję lub osobę, niż wymienione wyżej, nie będą honorowane.
All documents must be submitted in original or copies certified by the Canadian insurance institution, a notary or a consul of the Republic of Poland. Each page of the copy of the document must be certified. Copies of documents certified by another institution or person not listed above will not be accepted.
- (17) *Wspólność małżeńska to istnienie między małżonkami więzi duchowej, materialnej lub fizycznej. Środkiem dowodowym stwierdzającym jej istnienie jest oświadczenie wdowy/wdowca o zachowaniu jednej z więzi.*
Commonality is the existence of conjugal relations between spouses on spiritual, material or physical level.
- (18) *Dotyczy tylko rodziców zmarłej osoby ubiegających się o polską rentę rodzinną./ Concerns only the parents of the deceased insured person who are claiming a survivor's pension from Poland.*
- (19) W przypadku wnioskodawcy będącego pełnoletnim dzieckiem zmarłego ubezpieczonego należy dołączyć zaświadczenie szkoły/uczelni.
If the applicant is a child of the deceased insured person but is adult of age, a documentary proof of attendance to school, college or university needs to be provided.
- (20) *Dotyczy tylko osób pełnoletnich wnioskujących o polską rentę rodzinną z systemu ubezpieczenia społecznego rolników./ Concerns only adult applicants for a Polish survivor's pension from the Agriculture social security scheme.*
- (21) Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie./ *The term "owner of a farm" should be understood as: the actual possession of the farm.*
- (22) Należy dołączyć zaświadczenie banku potwierdzające podany numer rachunku bankowego./ *Please attach the certificate from the bank confirming your bank account number .*